

R



SCCR/27/2, REV.
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 25 МАРТА 2014 Г.

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать седьмая сессия
Женева, 28 апреля - 2 мая 2014 г.

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРА ПО ОХРАНЕ ПРАВ
ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ**

подготовлен Секретариатом

Преамбула

[...]

Статья 1¹

Отношение к другим конвенциям и договорам

- (1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по любым международным, региональным или двусторонним договорам в области авторского права и смежных прав.
- (2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права или смежных прав на объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не истолковывается как наносящее ущерб такой охране.²
- (3) Настоящий Договор никак не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права или обязательства по ним.

Статья 2

Общие принципы

Ничто в настоящем Договоре не ограничивает свободу Договаривающейся Стороны содействовать доступу к знаниям и информации и достижению национальных целей в области образования и науки, сдерживать антиконкурентную практику или принимать любые меры, которые она считает необходимыми, для поощрения общественного интереса к секторам, имеющим крайне важное значение для ее социально-экономического, научного и технического развития.

Статья 3

Охрана и поощрение культурного разнообразия

Ничто в настоящем Договоре не ограничивает и не сдерживает свободу Договаривающейся Стороны охранять и поощрять культурное разнообразие. С этой целью:

- (a) При изменении своих национальных законов и постановлений Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать, чтобы любые меры, принимаемые в соответствии с настоящим Договором, полностью соответствовали Конвенции ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения.
- (b) Договаривающиеся Стороны также обязуются сотрудничать для обеспечения того, чтобы любые новые исключительные права, предоставляемые настоящим Договором,

¹ Ничто в настоящем проекте Договора не умаляет обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по любым другим договорам, касающимся авторского права и смежных прав. (Сенегал).

² Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права или смежных прав на программный материал, включенный в передачи в эфир. (Япония).

применялись так, чтобы поддерживать поощрение и охрану культурного разнообразия, а не противоречить им.

Статья 4 Защита конкуренции

(1) Договаривающиеся Стороны принимают адекватные меры, особенно при формулировании своих законов и постановлений или внесении изменений в них, для того, чтобы предотвратить злоупотребление правами интеллектуальной собственности или использование практики, которая необоснованно сдерживает торговлю или неблагоприятно сказывается на международной передаче и распространении технологии.

(2) Ничто в настоящем Договоре не препятствует Договаривающимся Сторонам определять в своем законодательстве лицензионную практику или условия, которые могут в определенных случаях представлять собой злоупотребление правами интеллектуальной собственности, оказывающее неблагоприятное воздействие на конкуренцию на соответствующем рынке.

(3) Каждая Договаривающаяся Сторона может принимать надлежащие меры, совместимые с Соглашением о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности, для предотвращения или сдерживания такой практики.

Статья 5 Определения

Альтернатива А к статье 5 [определения (a) - (h)]

Для целей настоящего Договора:

(a) «сигнал»³ означает электронно генерируемый носитель, состоящий из звуков или изображений, либо звуков и изображений, или их отображений, будь то закодированных или нет;

Альтернатива для (a)

(a) «сигнал» означает электронно генерируемый носитель, способный транслировать передачу в эфир или передачу по кабелю;

(b) «передача в эфир»⁴ означает трансляцию сигнала организацией эфирного вещания или от имени организации эфирного вещания для приема публикой;

Альтернатива для (b)

(b) «передача в эфир» означает передачу набора электронно генерируемых сигналов по беспроводной связи и перенесение какой-то определенной программы для приема широкой

³ «сигнал» означает передачу вещательных программ электронными средствами; (Сенегал).

⁴ «передача в эфир» означает процесс, посредством которого выходной сигнал организации эфирного вещания берется из его исходного пункта, которым является пункт, где такой сигнал делается доступным в формате его контента, и передается в любой целевой район вещания посредством электронных средств связи; (Сенегал).

публикой. «Передача в эфир» не понимается как включающая передачу такого набора сигналов по компьютерным сетям;

(с) «организация эфирного вещания»^{5 6} означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу по оформлению, монтажу и составлению графика выхода в эфир программного контента, на что оно, в случае необходимости, получило разрешение правообладателей, и берет на себя юридическую и редакционную ответственность за сообщение для всеобщего сведения всего того, что включено в передаваемый ею в эфир сигнал;

(d) «ретрансляция»⁷ означает трансляцию любыми средствами любым лицом, за исключением организации первоначального эфирного вещания, для одновременного или отсроченного приема публикой;

Альтернатива для (d)

(d) «повторная передача» означает одновременную трансляцию для приема публикой передачи в эфир или передачи по кабелю любым другим лицом, за исключением организации первоначального эфирного вещания; одновременная трансляция повторной передачи понимается также как повторная передача;

(e) «фиксация» означает закрепление в материальной форме звуков или изображений, либо изображений и звуков, или их отображений, позволяющее воспринимать, воспроизводить или сообщать их с помощью какого-либо устройства;

(f) «сообщение для всеобщего сведения» означает трансляцию или ретрансляцию для публики сигнала, передаваемого в эфир, или его фиксации любым средством или платформой;

(g) «довещательный сигнал»⁸ означает трансляцию до передачи в эфир, которую организация эфирного вещания намеревается включить в свой график выхода в эфир, который не предназначается для непосредственного приема публикой;

(h) «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир, владельца какого-либо права на передачу в эфир или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к передаче в эфир либо связан с передачей в эфир или довещательным сигналом или его использованием в соответствии со статьей 6;

(i) «трансляция» означает посылку для приема публикой визуальных изображений, звуков

⁵ «организация эфирного вещания» означает юридическое лицо, которое берет на себя ответственность и инициативу по монтажу программ и организует трансляцию программ (в закодированном или не закодированном формате) в соответствии с графиком вещания и которое берет на себя редакционные обязанности. Всякая охрана контента исключается; (Сенегал).

⁶ Добавить ссылку на «аудиовизуальные медийные услуги» и «редакторов контента». (Монако).

⁷ «ретрансляция» означает одновременную трансляцию для приема публикой с помощью любого метода беспроводной передачи звуков или изображений, либо звуков и изображений, или их отображений для приема публикой; (Сенегал).

⁸ «довещательный сигнал» означает частную трансляцию контента организации эфирного вещания, который эта вещательная организация намеревается включить в свой график выхода в эфир; (Южная Африка).

или их отображений посредством какого-либо электронного носителя;

(j) [иное]

Альтернатива для (j)

(j) «программа» означает небольшой пакет из одного или более произведений, охраняемых авторским правом или смежными правами, в виде идущего прямо в эфир или записанного материала, состоящего из изображений, звуков или и того, и другого;

(k) «передача по кабелю» означает то же, что и «передача в эфир», но транслируется по проводам и исключает трансляцию через спутник или по компьютерным сетям.

Альтернатива В к статье 5 [определения (a) - (f)]

Для целей настоящего Договора:

(a) «передача в эфир» означает трансляцию беспроводными средствами для приема публикой звуков или изображений, либо изображений и звуков, или их отображений; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир». Беспроволочная трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. «Передача в эфир» не понимается как включающая трансляции по компьютерным сетям;

(b) «передача по кабелю» означает трансляцию по проводам для приема публикой звуков или изображений, либо изображений и звуков, или их отображений. Трансляция по проводам закодированных сигналов является «передачей по кабелю», когда средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. «Передача по кабелю» не понимается как включающая трансляции по компьютерным сетям;

(c) «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания» означают юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и ответственность за трансляцию для публики звуков или изображений, либо изображений и звуков, или их отображений, и за монтаж и составление графика выхода в эфир контента передачи;

(d) «ретрансляция» означает одновременную трансляцию для приема публикой любыми средствами передачи, упомянутой в положениях (a) - (b) настоящей статьи, любым лицом, за исключением организации первоначального эфирного или кабельного вещания; одновременная трансляция ретрансляции понимается также как ретрансляция;

(e) «сообщение для всеобщего сведения» означает осуществление передач, упомянутых в пунктах (a), (b) или (d) настоящей статьи, в слышимой или видимой форме, либо слышимой и видимой форме, в местах, доступных для публики;

(f) «фиксация» означает закрепление в материальной форме звуков или изображений, либо изображений и звуков, или их отображений, позволяющее воспринимать, воспроизводить или сообщать их с помощью какого-либо устройства.

**Статья 6
Сфера применения**

Альтернатива А к статье 6 [пункты (1) - (4)]

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на передаваемые в эфир сигналы, используемые для трансляции организацией эфирного вещания, а не на произведения или другие охраняемые объекты, носителями которых являются такие сигналы.

Альтернатива для (1)

(1) Положения настоящего Договора предоставляют охрану организациям эфирного вещания в отношении их передач на традиционных носителях эфирного и кабельного вещания, чтобы позволить им пользоваться правами в той степени, в какой права принадлежат им или приобретены ими у владельцев авторского права и смежных прав.

(2) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении простой ретрансляции любыми средствами.

(3) Любая Договаривающаяся Сторона может сдать на хранение Генеральному директору ВОИС заявление о том, что она ограничит охрану, предусмотренную согласно настоящему Договору в отношении передач в эфир через компьютерные сети, [одновременной и неизменной] трансляцией организацией эфирного вещания собственных передач в эфир, передаваемых другими средствами, при условии, что такая оговорка действует только в течение срока, не превышающего трех лет с даты вступления в силу настоящего Договора.

(4) В той степени, в какой Договаривающаяся Сторона настоящего Договора пользуется оговоркой, допускаемой согласно предыдущему пункту, обязательство других Договаривающихся Сторон, предусмотренное в статье 8, не применяется.

Альтернатива В к статье 6 [пункты (1) - (4)]

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на сигналы, используемые для трансляции бенефициарами охраны согласно настоящему Договору, а не на произведения или другие охраняемые объекты, носителями которых являются такие сигналы.

(2) Положения настоящего Договора применяются к охране прав организаций эфирного вещания в отношении их передач в эфир.

(3) Положения настоящего Договора применяются *mutatis mutandis* к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю.

(4) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении:

- (i) простой ретрансляции любыми средствами передач, упомянутых в статье 5 (a), (b) и (d)⁹;
- (ii) любых передач, если время передачи и место ее приема могут индивидуально выбираться представителями широкой публики.

Статья 7 Бенефициары охраны

⁹ [См. статью 5, альтернатива В]

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотриваемую настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под юридическими лицами других Договаривающихся Сторон¹⁰ понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают одному из следующих условий:

- (i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне; или
- (ii) передаваемый в эфир сигнал был передан с передающей станции, которая находится в другой Договаривающейся Стороне.

Альтернатива А для пункта (3)

(3) В случае сигнала, передаваемого в эфир через спутник, передающая станция считается расположенной в Договаривающейся Стороне, из которой линия восходящей связи со спутником направляется по непрерывной коммуникационной цепи, ведущей к спутнику и обратно к Земле.

Альтернатива В для пунктов (3) и (4)

(3) В случае, если передачи транслируются через спутник, соответствующим местом расположения является пункт, где, под контролем и под ответственность организации эфирного вещания, несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно к Земле.

(4) Путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), любая Договаривающаяся Сторона может заявить, что она будет обеспечивать охрану передач в эфир только в том случае, если штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне и передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в той же Договаривающейся Стороне. Такое уведомление может быть сдано на хранение в момент ратификации, принятия или присоединения, либо в любой момент времени после этого; в последнем случае оно вступает в силу через шесть месяцев после его сдачи на хранение.

Статья 8 Национальный режим

Альтернатива А к статье 8 [один пункт]

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет [национальным] организациям эфирного вещания других Договаривающихся Сторон режим не менее благоприятный, чем тот,

¹⁰ Организации эфирного вещания, чьи штаб-квартиры расположены в той или иной Договаривающейся Стороне, или организации эфирного вещания, чьи передачи в эфир транслируются устройством, расположенным на территории другой Договаривающейся Стороны; организации эфирного вещания, транслирующие через спутник из пункта, в котором, под контролем и под ответственность организации эфирного вещания, несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно к Земле; (Сенегал).

который она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении применения прав, ясно признаваемых по настоящему Договору.¹¹

Альтернатива к статье 8 [один пункт]

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет [национальным] организациям эфирного вещания других Договаривающихся Сторон такой же режим, как и тот, который она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении применения прав, определенно признаваемых по настоящему Договору.

Альтернатива В касательно добавления пункта (2)

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует положения статьи 9 В(1)(iv) и (3).

Статья 9 Охрана прав организаций эфирного вещания

Альтернатива А к статье 9 [пункты (1) и (2)]

- (1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать:
- (i) ретрансляцию своих сигналов, передаваемых в эфир, любыми средствами;
 - (ii) публичное исполнение своих сигналов, передаваемых в эфир, в местах, доступных для публики, с целью коммерческой выгоды или с использованием очень больших экранов;
 - (iii) использование предназначенного для них самих доведательного сигнала.
- (2) Применительно к действиям, предусматриваемым подпунктами 1(ii) и (iii) настоящей статьи, условия, на которых может осуществляться данное право, определяются внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, в которой испрашивается охрана этого права, при условии, что такая охрана является адекватной и эффективной.

Альтернатива В к статье 9 [пункты (1) - (4)]

- (1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать:
- (i) право фиксации их передач в эфир;
 - (ii) прямое или не прямое воспроизведение, любым способом или в любой форме, фиксаций их передач в эфир;

¹¹ Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет организациям эфирного вещания, являющимся юридическими лицами других Договаривающихся Сторон, охрану прав, которая обеспечивается их соответствующими законами в настоящее время или может быть обеспечена в дальнейшем для их собственных юридических лиц, на передачи в эфир, в отношении которых таким юридическим лицам предоставляется охрана, а также права, конкретно признанные в настоящем проекте Договора; (Сенегал).

- (iii) ретрансляцию их передач в эфир любыми средствами, включая повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам и ретрансляцию через компьютерные сети;
- (iv) сообщение для всеобщего сведения их передач в эфир;
- (v) предоставление публике оригиналов или копий фиксаций их передач в эфир таким образом, чтобы представители публики могли иметь широкий доступ к ним из того места и в то время, которые определены ими по собственному выбору;
- (vi) трансляцию любыми средствами для приема публикой их передач в эфир после фиксации таких передач;
- (vii) предоставление публике оригиналов или копий фиксаций их передач в эфир посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Применительно к действиям, предусматриваемым подпунктами 1(ii) и (iii) настоящей статьи, условия, на которых может осуществляться данное право, определяются внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, в которой испрашивается охрана этого права, при условии, что такая охрана является адекватной и эффективной.

(3) Любая Договаривающаяся Сторона может в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, заявить, что она обеспечит охрану прав организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в подпунктах (ii), (iv), (v), (vi) и (vii), предусмотрев право запрещать.

(4) Договаривающиеся Стороны предоставляют адекватную и эффективную правовую охрану их сигналов до вещания в эфир. Средства охраны, предоставляемой настоящей статьей, регулируются законодательством страны, в которой испрашивается охрана.

Article 10¹² **Ограничения и исключения**

Альтернатива А к статье 10 [пункты (1) и (2)]

(1) Любая Договаривающаяся Сторона может в своем внутреннем законодательстве и правилах предусмотреть исключения из охраны, гарантируемой настоящим Договором, в отношении:

- (i) использования в личных целях;
- (ii) использования кратких отрывков в связи с сообщениями о текущих событиях;
- (iii) использования исключительно для целей образования и научных исследований; и
- (iv) фиксации краткосрочного пользования, сделанной организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир.¹³

¹² Рекомендация о том, чтобы Договаривающимся Сторонам, которые не предоставляли вещательным организациям права разрешать одновременную ретрансляцию незакодированных беспроводных передач непосредственно перед присоединением к договору, было разрешено отказаться от права на одновременную ретрансляцию в отношении незакодированных передач в эфир. (Канада).

¹³ Необходимо предусмотреть положение об ограничениях и исключениях, соответствующих законным потребностям лиц с дефектами зрения, а также потребностям архивных служб и библиотек, при условии, что эти ограничения и исключения не противоречат нормальному использованию передач в эфир или не наносят неоправданного ущерба законным интересам организаций эфирного вещания. С той же целью должна учитываться необходимость охраны интересов владельцев контента. (Сенегал).

(2) Несмотря на содержание пункта (1) настоящей статьи, любая Договаривающаяся Сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах такие же или другие ограничения и исключения, которые применяются в отношении произведений, охраняемых авторским правом, при условии, что такие исключения и ограничения применяются в особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию сигнала, передаваемого в эфир, и не ущемляют необоснованным образом законные интересы организаций эфирного вещания.

Альтернатива В к статье 10 [пункты (1) и (2)]

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(2) Договаривающиеся Стороны сводят любые ограничения или исключения в отношении предусмотренных в настоящем Договоре прав к определенным особым случаям, которые не наносят ущерба нормальному использованию передач в эфир и не ущемляют необоснованным образом законные интересы организации эфирного вещания.

Альтернатива С к статье 10 [пункты (1) - (3)]

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(2) Договаривающиеся Стороны могут в своих национальных законах и постановлениях предусмотреть, в частности, перечисленные ниже исключения из охраны, гарантируемой настоящей Конвенцией. Предполагается, что эти виды использования представляют собой особые случаи, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя:

- (a) использование в личных целях;
- (b) использование выдержек в связи с сообщениями о текущих событиях;
- (c) фиксация краткосрочного пользования, сделанная организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир;
- (d) использование лишь для целей обучения или научных исследований;
- (e) использование произведений специально для содействия доступу лиц с дефектами зрения или слуха, ограниченной способностью к обучению или другими особыми потребностями;
- (f) использование библиотеками, архивариусами или учебными заведениями для обеспечения публичного доступа к экземплярам произведений, которые охраняются любыми исключительными правами организации эфирного вещания, для целей хранения, образования и/или исследований;

(g) любое использование любого рода, любым образом и в любой форме любой части передачи в эфир, если программа или какая-либо ее часть, являющаяся объектом передачи, не охраняется авторским правом или каким-либо смежным правом.

(3) Независимо от пункта 2 выше Договаривающиеся Стороны могут предусматривать дополнительные исключения из предоставляемых настоящим Договором исключительных прав при условии, что такие исключения не противоречат необоснованным образом нормальному использованию передачи в эфир и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя с учетом законных интересов третьих сторон.

Статья 11 **Срок охраны**

Альтернатива А к статье 11 [один пункт]

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, составляет, как минимум, [20/50] лет считая с конца года, в котором сигнал, передаваемый в эфир, был передан в эфир.¹⁴

Альтернатива В к статье 11 [пункты (1) и (2)]

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве срок охраны, предоставляемой бенефициарам по настоящему Договору.

(2) Несмотря на сущность пункта (1), такой срок охраны не противоречит нормальному использованию сигнала, передаваемого в эфир, и не ущемляет необоснованным образом законные права организаций эфирного вещания или правообладателей.

Альтернатива С

Такое положение отсутствует.

Статья 12

Альтернатива А 1: Охрана кодирования и информации об управлении правами

Договаривающиеся Стороны предусматривают адекватную и эффективную правовую охрану от неразрешенного:

(a) декодирования закодированной передачи в эфир или обхода любой технической меры защиты, имеющей такое же действие, что и кодирование;

¹⁴ Если та или иная Договаривающаяся Сторона предусматривает более длительный срок, чем тот, который требуется согласно настоящему договору, либо в целом, либо для какого-то особого типа передачи в эфир или передачи по кабелю, она вправе предоставить более короткий срок передаче в эфир или по кабелю, появившейся в другой Договаривающейся Стороне с более коротким сроком. Такой срок не является более коротким, чем срок для такого типа передачи в эфир или по кабелю в той Договаривающейся Стороне, в которой появилась передача в эфир или по кабелю. (Канада).

- (b) изготовления, ввоза, продажи или любого иного действия, которое делает доступными устройство или систему, способные декодировать закодированную передачу в эфир; и
- (c) удаления или изменения любой электронной информации об управлении правами, используемой для целей осуществления охраны прав организаций эфирного вещания.

Альтернатива А 2: Охрана кодирования и информации, касающейся охраны

Договаривающиеся Стороны предусматривают адекватную и эффективную правовую охрану от:

- (a) неразрешенного декодирования закодированной передачи в эфир;
- (b) удаления или изменения любой электронной информации, относящейся к осуществлению охраны прав организаций эфирного вещания.

Альтернатива В 1: Обязательства в отношении технических мер

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их [передач в эфир] [передаваемых в эфир сигналов], которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания или не допускаются законом.

Альтернатива В 2: Обязательства в отношении технических мер

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих совершение в отношении их передач в эфир действий, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания или не допускаются законом.

(1) Не ограничивая вышесказанное, Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую и эффективную правовую охрану от:

- (i) неразрешенного декодирования кодированного сигнала, передаваемого в эфир;
- (ii) устранения или изменения любой электронной информации, относящейся к применению охраны прав организаций эфирного вещания.

Статья 13 [связана с альтернативами В к статье 12; исключить, если сохраняются альтернативы А к статье 12]

Обязательства, касающиеся информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно совершающего любое из следующих действий, зная или – применительно к гражданско-правовым средствам защиты – имея разумные основания знать, что такое действие побудит к нарушению любого права, охватываемого настоящим Договором, позволит совершить такое нарушение, облегчит его совершение или сокроет его:

(i) удаление или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) распространение или ввоз с целью распространения фиксаций передач в эфир, ретрансляция или сообщение для всеобщего сведения, либо трансляция или предоставление публике зафиксированных передач в эфир, без разрешения, зная, что электронная информация об управлении правами была, без разрешения, удалена или изменена в передачах в эфир или сигналах до передачи в эфир.

(2) В том виде, в каком она используется в настоящей статье, «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир, владельца какого-либо права на передачу в эфир или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к 1) передаче в эфир или сигналу до передачи в эфир, 2) ретрансляции, 3) трансляции после фиксации передачи в эфир, 4) предоставлению зафиксированной передачи в эфир или 5) копии зафиксированной передачи в эфир, либо связан с ними.

Статья 14 **Положения об обеспечении прав**

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы их законодательство предусматривало процессуальные меры по обеспечению прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав или нарушения любого запрета, предусмотренного настоящим Договором, включая срочные средства защиты для предотвращения нарушений и средства защиты, являющиеся фактором сдерживания от дальнейших нарушений.

Статья 15 **Формальности**

Пользование правами, предусмотренными в настоящем Договоре, и их осуществление не связано с соблюдением каких-либо формальностей.

Статья 16 **Применение во времени**

(1) Договаривающиеся Стороны обеспечивают охрану, предоставляемую согласно настоящему Договору, любой зафиксированной передаче или «зафиксированной передаче в эфир, которая существует» в момент вступления в силу настоящего Договора и всем передачам в эфир, которые происходят после вступления настоящего Договора в силу для каждой Договаривающейся Стороны.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она не будет применять положения статьи 9¹⁵ настоящего Договора, либо любое одно или более из них, к зафиксированным передачам в эфир, которые существовали в момент вступления настоящего Договора в силу для каждой Договаривающейся Стороны. В отношении такой Договаривающейся Стороны другие Договаривающиеся Стороны могут ограничить применение указанных статей вещанием в эфир, которое происходит после вступления настоящего Договора в силу для этой Договаривающейся Стороны.

Заключительные положения

[...]

[Приложение следует]

¹⁵ [См. статью 9, альтернатива В].

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статья 5 Определения

Предложение правительства Индии

Альтернатива А к статье 5 [определения (а) - (h)]

Новая альтернатива для (а)

(а) «сигнал» означает электронно генерируемый носитель, состоящий из какой-то определенной программы, будь то закодированной или нет;

(b) «передача в эфир» означает передачу набора электронно генерируемых сигналов по беспроводной связи и перенесение какой-то определенной программы для приема широкой публикой. «Передача в эфир» не понимается как включающая передачу такого набора сигналов по компьютерным сетям;

с) «организация эфирного вещания» означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу по оформлению, монтажу и составлению графика выхода в эфир программы и преобразованию ее в сигналы, с разрешения владельца авторского права или смежных прав, для передачи в эфир для приема публикой.

Альтернатива для (d)

(d) «повторная передача» означает одновременную трансляцию для приема публикой передачи в эфир или передачи по кабелю любым другим лицом, за исключением организации первоначального эфирного вещания; одновременная трансляция повторной передачи понимается также как повторная передача;

(e) «фиксация» означает закрепление в материальной форме сигнала на физической опоре, позволяющей воспринимать, воспроизводить или сообщать программы с помощью какого-либо устройства;

(f) «сообщение для всеобщего сведения» означает любую передачу в эфир или повторную передачу программы для публики с помощью такого средства или платформы, помимо компьютерной сети, в отношении которого вещательная организация получила разрешение от владельца авторского права и смежных прав;

(g) «довещательный сигнал» означает трансляцию сигналов до передачи в эфир;

(h) «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, владельца какого-либо права на сигнал или информацию об условиях использования сигнала и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к передаче в эфир или передаче по кабелю либо довещательному сигналу, либо связан с ними;

(i) «трансляция» означает посылку сигналов для приема публикой

Альтернатива для (j)

(j) «программа» означает небольшой пакет из одного или более произведений, охраняемых авторским правом или смежными правами, в виде идущего прямо в эфир или записанного материала, состоящего из изображений, звуков или и того, и другого;

(к) «передача по кабелю» означает то же, что и «передача в эфир», но транслируется по проводам и исключает трансляцию через спутник или по компьютерным сетям.

Предложение США для целей обсуждения

(Примечание: Эти определения связаны с предложением США для целей обсуждения в отношении статьи 9, «Охрана прав организаций эфирного вещания», приложение, стр. 5)

(а) «почти одновременная» ретрансляция – это ретрансляция, отсроченная лишь в той степени, в какой это необходимо для согласования разности времени или для облегчения технической трансляции сигнала;

(b) «довещательный сигнал» - это сигнал, транслируемый вещательной организацией с целью последующей трансляции для публики.

Статья 6
Сфера применения

Предложение правительства Индии

(Альтернатива для)

Альтернативы А

(1) Положения настоящего Договора предоставляют охрану организациям эфирного вещания в отношении их сигналов на традиционных носителях эфирного и кабельного вещания, чтобы позволить им пользоваться правами в той степени, в какой права принадлежат им или приобретены ими у владельцев авторского права или смежных прав.

(2) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении простой ретрансляции любыми средствами.

(3) и (4) Исключить

Альтернативы В

(Альтернатива)

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на сигналы, используемые для трансляции бенефициарами охраны согласно настоящему Договору, а не на содержащиеся в них программы, и только в той степени, в какой права принадлежат им или приобретены ими у владельцев авторского права или смежных прав.

(2) Положения настоящего Договора применяются к охране прав организаций эфирного вещания в отношении их передач в эфир и только на традиционных носителях эфирного вещания.

(3) Положения настоящего Договора применяются *mutatis mutandis* к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю и только на традиционных носителях кабельного вещания.

(4) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении:

- (i) простой ретрансляции;
- (ii) любых передач, если время передачи и место ее приема могут индивидуально выбираться представителями широкой публики; или
- (iii) любой трансляции, включая любую повторную передачу в эфир или повторную передачу по кабелю, по компьютерным сетям в зависимости от того, в какой степени права приобретены вещательными организациями или принадлежат им.

Статья 6bis **Охрана сигналов, передаваемых по компьютерным сетям**

Предложение правительства Японии

(1) Организации эфирного вещания и организации кабельного вещания пользуются охраной в отношении [их сигналов трансляции, за исключением сигналов трансляции по запросу/сигналов одновременной и неизменной трансляции, их передач] по компьютерным сетям.

(2) Охрана, предусматриваемая в пункте (1), может быть испрашена в Договаривающейся Стороне только в том случае, если это допускается законодательством Договаривающейся Стороны, к которой относятся организации эфирного вещания и организации кабельного вещания, и в таком объеме, в каком это допускается Договаривающейся Стороной, где испрашивается эта охрана.

(4) Объем и конкретные меры охраны, предоставляемой в соответствии с пунктом (1), определяются законодательством Договаривающейся Стороны, в которой испрашивается охрана.

Статья 7 **Бенефициары охраны**

Предложение правительства Индии

(Альтернатива)

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусматриваемую настоящим Договором, организациям эфирного/кабельного вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под юридическими лицами других Договаривающихся Сторон понимаются те организации эфирного/кабельного вещания, которые отвечают одному из следующих условий:

- (i) штаб-квартира организации эфирного/кабельного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне; и
- (ii) сигнал был передан с передающей станции, которая находится в другой Договаривающейся Стороне.

Альтернатива А для пункта (3)

(2) В случае передачи в эфир через спутник передающая станция считается расположенной в Договаривающейся Стороне, из которой, под контролем и под ответственность организации эфирного вещания, сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно к Земле.

Альтернатива В для пунктов (3) и (4) Исключить (поскольку Индия не поддерживает оговорки в настоящем договоре).

Статья 9 Охрана прав организаций эфирного вещания

Предложение правительства Индии

(Альтернатива)

(1) *Вещательные* организации пользуются правом запрещать, если это делается без разрешения:

- (i) повторную передачу их сигнала с помощью традиционных вещательных средств;
- (ii) принятие мер, позволяющих публике видеть или слушать передачи в эфир по уплате какого-то сбора; и iii. фиксацию сигнала для целей повторной передачи.

(3) Несмотря на любые положения, содержащиеся в пункте 1, предусмотренные в нем права зависят от того, в какой степени права приобретены вещательной организацией у владельцев авторского права и смежных прав или принадлежат ей.

(4) Настоящее положение применяется *mutatis mutandis* к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю с помощью традиционных средств.

(5) Вещательные организации обладают правом запрещать кому бы то ни было передавать в эфир их довещательные сигналы.

(6) Вещательные организации обладают дополнительным правом запрещать, в зависимости от того, в какой степени права приобретены ими или принадлежат им,

несанкционированную передачу в эфир или повторную передачу довещательных сигналов или сигналов по компьютерным сетям либо любыми другими средствами.

Предложение США для целей обсуждения

(Примечание: Это положение связано с предложением США для целей обсуждения в отношении статьи 5, «Определения», приложение, стр. 2)

Вещательные организации обладают правом разрешать одновременную или почти одновременную ретрансляцию их передаваемого в эфир сигнала или довещательного сигнала любым средством.

Статья 12 Охрана кодирования и информации об управлении правами

Предложение правительства Индии

(Альтернатива)

Договаривающиеся Стороны предусматривают адекватную и эффективную правовую охрану от неразрешенного:

- (a) декодирования закодированного сигнала; и
- (b) удаления или изменения любой электронной информации об управлении правами, используемой для целей осуществления охраны прав организаций эфирного/кабельного вещания.

Предложение правительства Бразилии

Такое положение отсутствует.

[Конец приложения и документа]